



Pistillo traduce Rimbaud

Descrizione

Carmelo Pistillo

(a cura di)

Arthur Rimbaud

Una stagione all'inferno

La Vita Felice, 2020

pp. 220, euro 18,00

Sono ben lieto di segnalare e commentare questo ottimo lavoro di Carmelo Pistillo su Arthur Rimbaud. Egli infatti assume qui con passione e coraggio ogni veste e incombenza: figura come curatore, ma Ã anche ideatore del progetto culturale, il traduttore dell'opera scelta, il critico che riflette sul grande poeta (in un bel saggio â Nel nome di Arthur), archivista che cerca e sceglie iconografia di accompagnamento, il giornalista che coinvolge ventiquattro poeti italiani per sondare l'attualitÃ di Rimbaud. Pistillo dunque, poeta e narratore milanese giÃ noto ai buoni lettori, ci dimostra quanto grande e pregevole puÃ essere il risultato quando si lavora con amore e dedizione a un progetto culturale serio come questo â che avrebbe, a dire il vero, spaventato chiunque. Il libro, dopo una Premessa del nostro curatore, propone il saggio di Pistillo di cui si accennava â Nel nome di Arthur â dal quale emerge l'attualitÃ misteriosa e perdurante della voce di Rimbaud â cercata nella sua sofferta e incompleta biografia, nelle tensioni interiori, nella sua sete di assoluto, nella lettura ultrasecolare fatta della sua opera. Nelle sue conclusioni Pistillo afferma: âAltri verranno dopo di lui e riprenderanno nel punto in cui si Ã schiantato e perdutoâ! Rimbaud ha pregato con le parole soltanto da bambino. La supplica, dopo la rivoluzionaria e accecante stagione poetica, ha assunto i connotati del silenzioâ! Infine, forse, un salto nel buio: Dio, quel Dio che Ã piÃ di un semplice aspetto dell'Ignoto o di una parte di esso. Ma questa, di un Dio oscuro, Ã soltanto l'ombra di un'ipotesi.â

• La traduzione di *Una stagione all'inferno* segue subito, occupando la parte centrale del libro, col testo francese a fronte, corredata dalle note e da un'accurata bibliografia (che non ha temuto la vastitÃ di quella esistente, dalla quale ha attinto con sicurezza e ordinato con cura). La

sezione che segue *“ Rimbaud in bianco e nero ”* Ã una interessante galleria fotografica che comprende anche inaspettati disegni infantili del poeta francese. L’ultima sezione del libro *“ Per una cretomazia rimbaudiana ”* reca la testimonianza di critici e poeti di ieri e di oggi. Si apre con quella dei viventi *“ Rimbaud letto oggi ”* dove Pistillo invita gli autori italiani da lui scelti a una libera riflessione su Rimbaud (tra loro Alessandro Ceni, Maurizio Cucchi, Milo De Angelis, Marco Ercolani, Flavio Ermini, Elio Grasso, Roberto Mussapi, Giampiero Neri, Elio Pecora) e si chiude con *“ Rimbaud letto ieri ”*, che raccoglie citazioni di autori scomparsi, italiani e stranieri (tra i tanti, Luis Aragon, Harold Bloom, Yves Bonnefoy, Benedetto Croce, Mario Luzi, Sandro Penna, Antonio Porta). Per chi si occupa di poesia contemporanea, il panorama conclusivo di pensieri e ricordi dei nostri poeti viventi si rivela materiale prezioso, poichÃ© dimostra la presenza ancor viva, irrisolta e travolgente, della voce poetica del giovane Arthur Rimbaud.

Antonio Fiori

Categoria

1. Critica
2. Poesia estera
3. Recensioni
4. Traduzioni

Data di creazione

4 Novembre 2020

Autore

antonio